



UNIONE EUROPEA
Fondo Sociale Europeo



1222-2022
800
ANNI



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI PADOVA

Procedura selettiva 2021RUAPON – REACT EU – Finanziamento PON “Ricerca e Innovazione” 2014-2020 - Allegato n. 64 per l’assunzione di n. 1 posto di ricercatore a tempo determinato, presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari per il settore concorsuale – 10/I1 - LINGUE, LETTERATURE E CULTURE SPAGNOLA E ISPANO-AMERICANE (profilo: settore scientifico disciplinare L-LIN/07 - LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA SPAGNOLA) ai sensi dell’art. 24 comma 3 lettera A della Legge 30 dicembre 2010, n. 240 bandita con Decreto Rettorale n. 3631 del 14 ottobre 2021 - progetto “Informatica umanistica per il recupero e la valorizzazione del patrimonio lessicografico spagnolo-italiano (acronimo REVALSI)”

VERBALE N. 2

La Commissione giudicatrice della procedura selettiva di cui sopra composta da:

Prof. Félix San Vicente, professore ordinario dell’Università degli Studi di Bologna
Prof.ssa Carmen Castillo Peña, professoressa associata dell’Università degli Studi di Padova
Prof. Hugo Edgardo Lombardini, professore associato dell’Università degli Studi di Bologna

si riunisce il giorno 9/11/2021 alle ore 16:30 in forma telematica, con le seguenti modalità: videoconferenza zoom <https://unipd.zoom.us/j/2511930181> e tramite posta elettronica (indirizzi felix.sanvicente@unibo.it, carmen.castillo@unipd.it, hugo.lombardini@unibo.it)

La Commissione prende atto che sono pervenute le domande da parte dei seguenti candidati:

González Vallejo, Rubén
Nalesso, Giulia
Vigna, Gaetano Antonio
Villagra Terán, María Montserrat

Ciascun commissario dichiara che non sussistono situazioni di incompatibilità, ai sensi degli artt. 51 e 52 c.p.c. e dell’art. 5, comma 2, del D. Lgs. 1172/1948, con i candidati e gli altri membri della Commissione. Ciascun commissario dichiara inoltre che non sussistono situazioni di conflitto di conflitto di interessi.

La Commissione, verificato che non sussistono cause di incompatibilità/conflitto di interessi, procede con la valutazione preliminare comparativa dei candidati.

La Commissione dichiara che non sono pervenute rinunce da parte dei candidati.

La Commissione prende in esame tutta la documentazione inviata telematicamente.



UNIONE EUROPEA
Fondo Sociale Europeo



1222-2022
800
ANNI



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

La Commissione stabilisce e precisa che, al fine di effettuare la valutazione dei candidati, prenderà in considerazione e valuterà esclusivamente la documentazione relativa a titoli, pubblicazioni e curriculum vitae caricata dai candidati sulla piattaforma PICA ed in essa visibile e residente. In particolare, non verranno utilizzate informazioni reperibili sulle pagine web alle quali il candidato abbia inserito link nel curriculum allegato alla domanda, se non reperibili nella domanda stessa.

La Commissione accerta che il numero di pubblicazioni inviate dai candidati non è superiore a quello massimo indicato all'allegato n. 64 del bando e cioè dodici (12) pubblicazioni.

La Commissione dichiara che tutti i titoli relativi agli elementi oggetto di valutazione e tutte le pubblicazioni presentate da ciascun candidato sono valutabili.

Il Presidente ricorda che le pubblicazioni redatte in collaborazione con i membri della Commissione o con i terzi devono essere valutate sulla base dei criteri individuati nella prima riunione. Nessun membro della commissione ha lavori in collaborazione con i candidati)

Per i lavori in collaborazione con terzi la Commissione rileva, in base ai criteri predeterminati al verbale n. 1, che i contributi scientifici dei candidati sono enucleabili e distinguibili e unanimemente delibera di ammettere alla successiva valutazione di merito tutti i lavori dei candidati.

Nell'effettuare la valutazione preliminare comparativa dei candidati la Commissione prende in considerazione esclusivamente pubblicazioni o testi accettati per la pubblicazione secondo le norme vigenti nonché saggi inseriti in opere collettanee e articoli editi su riviste in formato cartaceo o digitale con l'esclusione di note interne o rapporti dipartimentali. La tesi di dottorato o dei titoli equipollenti sono presi in considerazione anche in assenza delle predette condizioni.

La Commissione esprime per ciascun candidato un motivato giudizio analitico sul curriculum, sui titoli relativi agli elementi oggetto di valutazione e sulla produzione scientifica, ivi compresa la tesi di dottorato, secondo i criteri e gli indicatori stabiliti nel verbale n. 1 ed una valutazione preliminare comparativa dei candidati (Allegato B– Giudizi analitici).

Poiché i candidati sono in numero 4 (*pari o inferiore a sei*), gli stessi sono tutti ammessi alla discussione pubblica dei titoli e della produzione scientifica

Tutta la documentazione presentata dai candidati (curricula, titoli, pubblicazioni e autocertificazioni) è stata esaminata dalla commissione.

La seduta termina alle ore 19:00

Il presente verbale è letto e approvato seduta stante da tutti i componenti della commissione che dichiarano di concordare con quanto verbalizzato.

Padova, 09/11/2021



UNIONE EUROPEA
Fondo Sociale Europeo



1222-2022
800
ANNI



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

Presidente della commissione

Prof. Félix San Vicente, professore ordinario dell'Università degli Studi di Bologna

Segretaria della commissione

Prof.ssa Carmen Castillo Peña, professoressa associata dell'Università degli Studi di Padova

Membro della commissione

Prof. Hugo Edgardo Lombardini, professore associato dell'Università degli Studi di Bologna

Firmato digitalmente ai sensi del D. Lgs. n. 82/2005



UNIONE EUROPEA
Fondo Sociale Europeo



1222-2022
800
ANNI



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PADOVA

Procedura selettiva 2021RUAPON – REACT EU – Finanziamento PON “Ricerca e Innovazione” 2014-2020 - Allegato n. 64 per l’assunzione di n. 1 posto di ricercatore a tempo determinato, presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari per il settore concorsuale – 10/I1 - LINGUE, LETTERATURE E CULTURE SPAGNOLA E ISPANO-AMERICANE (profilo: settore scientifico disciplinare L-LIN/07 - LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA SPAGNOLA) ai sensi dell’art. 24 comma 3 lettera A della Legge 30 dicembre 2010, n. 240 bandita con Decreto Rettorale n. 3631 del 14 ottobre 2021 - progetto “Informatica umanistica per il recupero e la valorizzazione del patrimonio lessicografico spagnolo-italiano (acronimo REVALSI)”

Allegato B al Verbale n. 2

GIUDIZI ANALITICI

Candidato GONZÁLEZ VALLEJO RUBÉN

Pubblicazioni scientifiche (ivi compresa la tesi di dottorato)

Il candidato presenta alla valutazione le seguenti pubblicazioni

1. González Vallejo, R. (2020). *Lenguaje jurídico comparado: análisis y traducción de los delitos medioambientales del Código Penal italiano*. Roma: Aracne [ISBN: 978-88-255-3584-6]

Giudizio: si tratta di una monografia sul linguaggio giuridico spagnolo e italiano di discreta originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza, con una collocazione editoriale molto rilevante per il SSD e pienamente congruente con il SSD.

2. González Vallejo, R. (2021). *De errores y erratas en el lenguaje jurídico: una reflexión acerca de la traducción automática (italiano-español)*. In Fernández-Quesada, N. y Rodríguez-Rubio, S. (Eds.), *Detención y tratamiento de las erratas: un diagnóstico para el siglo XXI*. Madrid: Dykinson.

Giudizio: si tratta di un saggio sulla classifica degli errori prodotti nella traduzione automatica di un testo giuridico italiano, lo stesso testo di cui si occupa la pubblicazione n. 1; si tratta di un articolo poco originale, innovativo e rigoroso, pienamente congruente con il SSD, con collocazione editoriale rilevante per il SSD.

3. González Vallejo, R. (2020). *En busca del lenguaje no sexista: propuesta de texto administrativo*. In M.^a Luisa Ibáñez Martínez (Coord.) *Estudios interdisciplinarios de género* (pp. 247-259). Tirant lo Blanch: Valencia. [ISBN: 9788413368221].

Giudizio: questo breve saggio di ambito didattico/divulgativo sull’uso del linguaggio non sessista nei documenti amministrativi non appare originale, innovativo e rilevante; è pienamente congruente con il SSD e con una collocazione editoriale rilevante per il SSD.



4. González Vallejo, R. (2021). La intertextualidad en el lenguaje jurídico: reflexión y aplicación en una ley medioambiental italiana. *Anuari de Filologia. Estudis de Lingüística*. [ISSN 2014-1408]

Giudizio: si tratta di un saggio sull'intertestualità nel testo giuridico, che rimaneggia con qualche spunto di approfondimento critico argomenti già trattati sull'analisi dello stesso testo della pubblicazione n. 1; non appare per tanto originale, innovativo e rilevante; è pienamente congruente con il SSD e con una collocazione editoriale rilevante per il SSD

5. González Vallejo, R. (2021). Dificultades de la traducción jurídica en la combinación italiano-español: consideraciones y anisomorfismos culturales. *Futhark*. [ISSN: 1886-9300]

Giudizio: si tratta di un saggio sugli anisomorfismi nel testo giuridico che presenta qualche spunto di approfondimento critico; dal punto di vista metodologico e critico appare poco originale, innovativo e rilevante; è pienamente congruente con il SSD e con una collocazione editoriale non rilevante per il SSD

6. González Vallejo, R. (2021). Recursos digitales para la traducción jurídica en el campo medioambiental (italiano-español). *Cuadernos de filología italiana*, (28). ISSN: 1988-2394]

Giudizio: l'articolo consiste prevalentemente in un elenco delle risorse di documentazione e terminologiche in materia ambientale italiana con un molto modesto apporto critico, per cui non appare originale, innovativo e rilevante; è pienamente congruente con il SSD e con una collocazione editoriale rilevante per il SSD

7. González Vallejo, R. (2021). Unión Europea y lenguaje inclusivo: la guía italiana y española de la Secretaría General del Consejo. *Lingue e linguaggi* [ISSN 2239-0367]

Giudizio: si tratta di un breve commento contrastivo sul linguaggio non sessista in un testo giuridico dell'UE con un apporto critico e metodologico molto limitato; dal punto di vista metodologico e critico appare poco originale, innovativo e rilevante; è pienamente congruente con il SSD, con una collocazione editoriale rilevante per il SSD

8. González Vallejo, R. (2021). Las competencias del traductor jurídico: repaso y reflexión. *Trabalhos em linguística aplicada*, 3 (50), 2232-2245. [ISSN: 2175-764X]

Giudizio: l'articolo tratta in modo adeguato le competenze del traduttore giuridico dal punto di vista della didattica della traduzione; riguardo al taglio metodologico e critico, l'articolo appare poco originale, innovativo e rilevante; è pienamente congruente con il SSD e con una collocazione editoriale rilevante per il SSD

9. González Vallejo, R. (2021). Fraseología en el lenguaje jurídico: binomios y multinomios a través del Código Penal y Código Civil italiano y española. *Entreculturas*, (11), 120-130. [ISSN: 1989-5097]

Giudizio: l'articolo tratta in modo contrastivo la fraseologia giuridica italiana e spagnola; appare discretamente originale, innovativo e rilevante; è pienamente congruente con il SSD e con una collocazione editoriale rilevante per il SSD



- 10** González Vallejo, R. (2021). Interpretar el medioambiente: documentación y peculiaridades (italiano-español). *Revista de Lenguas Modernas*, (34), 59-77. [ISSN 1659-1933]

Giudizio: l'articolo ha come finalità una proposta didattica nell'ambito traduttologico dell'interpretazione, sempre di un testo di tematica ambientalista. È poco originale, innovativo e rilevante; è pienamente congruente con il SSD, con una collocazione editoriale rilevante per il SSD

- 11.** González Vallejo, R. (2021). Sobre la modernización del lenguaje jurídico: una mirada en España e Italia. *Estudios de Lingüística*, (35), 109-123. [ISSN: 0212-7636]

Giudizio: l'articolo consiste in una breve analisi comparata dei processi di semplificazione del linguaggio amministrativo e giuridico in spagnolo e in italiano; appare discretamente originale, innovativo e rilevante; è pienamente congruente con il SSD, con una collocazione editoriale rilevante per il SSD.

- 12.** González Vallejo, R. (2020). Un análisis lingüístico sobre las características del lenguaje jurídico italiano y español. *Lenguas para Fines Específicos*, 26 (2), 58-71. [ISSN: 1133-1127]

Giudizio: si tratta di un saggio sull'intertestualità nel testo giuridico, che rimaneggia con argomenti già trattati nella pubblicazione n. 1; non appare per tanto originale, innovativo e rilevante; è pienamente congruente con il SSD, con una collocazione editoriale rilevante per il SSD.

Didattica, didattica integrativa e servizio agli studenti

È stato docente a contratto presso le Università di Macerata, presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia e presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici *Villagio dei ragazzi* (Maddaloni, CE), negli a.a. 2018-2019, 2019-2020, 2020-2021.

È stato collaboratore esperto linguistico presso l'Università degli Studi di Macerata negli a.a. 2017-2018

È stato relatore e correlatore di numerose tesi di laurea triennali e magistrali negli anni 2019-2020, 2020-2021 e 2021-2022.

Dal curriculum non si evincono eventuali valutazioni degli studenti.

Curriculum comprensivo di attività di ricerca, produzione scientifica complessiva e attività istituzionali, organizzative e di servizio, in quanto pertinenti al ruolo

Partecipa o ha partecipato ai seguenti gruppi di ricerca internazionali: membro del gruppo di ricerca TradDisc (Traducción y Discurso) dell'università di Oviedo; membro del gruppo di ricerca Tradhuc (Traducción Humanística y Cultural) dell'università di Valladolid.

Ha partecipato ai seguenti comitati editoriali: *Revista Electrónica sobre Traducción e Interculturalidad* [ISSN: 1886-5542], *Revista Electrónica del Lenguaje* [ISSN 2387-1598], *Revista Estudios Interlingüísticos* [ISSN 2340-9274], *Revista Estudios Humanísticos. Filología* [ISSN 0213-1382], *El Guiniguada. Revista de Investigaciones y experiencias en Ciencias de la Educación* [ISSN: 2386-3374], *Revista de Ciencias Sociales y Humanidades*



UNIONE EUROPEA
Fondo Sociale Europeo



1222-2022
800
ANNI



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

Chakiñan [ISSN 2550-6722], Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación [ISSN: 2530-609X]

Ha partecipato a 16 convegni fra il 2018 e il 2021, di cui 2 nazionali e 14 internazionali.

La consistenza, continuità temporale e congruenza con il settore della produzione scientifica, pur essendo buona perché abbondante in termini quantitativi, 2 monografie (2020 e 2018), 19 contributi in volumi e articoli in riviste (2019-2021), 2 recensioni (2020), risulta modulata sullo stesso argomento discorsivo non evidenziando in tutti i casi un supporto di ricerca approfondito e progressivo. Il giudizio attribuito mediante i criteri della consistenza, continuità temporale e congruità con il settore è buono.

Dal curriculum non si evincono la direzione o coordinamento di gruppi di ricerca, una documentata attività di ricerca, premi o riconoscimenti nazionali o internazionali né impegni istituzionali, organizzativi o di servizio

Candidata NALESSO GIULIA

Pubblicazioni scientifiche (ivi compresa la tesi di dottorato)

La candidata presenta alla valutazione le seguenti pubblicazioni

1. (in corso di stampa): M. Chirchmair, *Grammatica spagnuola e italiana*. Edizione critica a cura di Giulia Nalesso. Cleup: Padova. Collana Epigrama ISSN 2724-3788 (ISBN 9788854954472).

Giudizio: si tratta dell'edizione critica di un testo grammaticografico di molta originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza, con una collocazione editoriale rilevante per il SSD e pienamente congruente con il SSD.

2. Nalesso, G. (in corso di stampa): "La ejemplificación en la Grammatica spagnuola e italiana de M. Chirchmair (1709): análisis del componente léxico", in Pietrobon, E. e Polo, A. (a cura di), *Apprendere una lingua tra uso e canone letterario. Gli esempi nella riflessione grammaticale in Europa (secoli XVI-XVIII)*. Milano: Ledizioni. Collana L'ippogrifo.

Giudizio: si tratta di un contributo in volume che analizza quantitativamente e qualitativamente gli esempi della grammatica settecentesca editata criticamente (pub. 1); l'articolo appare molto originale, innovativo, rigoroso e rilevante; pienamente congruente con il SSD, con una collocazione editoriale rilevante per il SSD.

3. Nalesso, G. (in corso di stampa): "Disponibilidad léxica y ortografía en ELE: un estudio para la enseñanza de la lengua", in *RILEX. Revista sobre investigaciones léxicas*, 4/II, pp. 1-30 (ISSNe: 2605-3136).

Giudizio: l'articolo analizza gli errori ortografici in apprendenti di ELE a partire della metodologia analitica della disponibilità lessicale; si tratta di un lavoro discretamente originale, innovativo, rigoroso e rilevante; pienamente congruente con il SSD e con collocazione editoriale rilevante.



4. Nalesso, G. (2021): “Sobre las gramáticas del italiano en Hispanoamérica”, in *Orillas. Revista d’Ispanistica*, 10, pp. 395-411 (ISSN 2280-4390).

Giudizio: l’articolo disamina il corpus testuale grammaticografico del progetto LITIAS sull’italiano in Ispanoamerica; si tratta di un lavoro discretamente originale, innovativo, rigoroso e rilevante; pienamente congruente con il SSD e con collocazione editoriale molto rilevante.

5. Nalesso, G. (2021): “Enseñanza-aprendizaje de ELE y TIC: el caso de la universidad italiana”, in Saracho-Arnáiz, M. e Otero-Doval, H. (ed.), *Internacionalización y enseñanza del español LE/L2: plurilingüismo y comunicación intercultural*. Oporto: ASELE, 792-809 (ISBN 9788493276683).

Giudizio: l’articolo analizza l’uso delle tecnologie nell’ambito di ELE a partire di una metodologia empirica di rilevamento dati; si tratta di un lavoro discretamente originale, innovativo, rigoroso e rilevante; pienamente congruente con il SSD e con collocazione editoriale rilevante.

6. Nalesso, G. (2020): “Disponibilidad léxica terminológica en ELE: una propuesta de análisis”, in *Orillas. Revista d’Ispanistica*, 9, pp. 609-631 (ISSN 2280-4390).

Giudizio: l’articolo disamina in modo innovativo l’uso delle metodologie empiriche della disponibilità lessicale nell’ambito della didattica della terminologia; si tratta di un lavoro discretamente originale, innovativo, rigoroso e rilevante; pienamente congruente con il SSD e con collocazione editoriale molto rilevante

7. Nalesso, G. (2020): “Profesor nativo o no nativo: estudio comparativo sobre la situación de la docencia y las actitudes de los estudiantes de ELE en Italia”, in Taboada-de-Zúñiga Romero, P. e Barros Lorenzo, R. (ed.), *Perfiles, factores y contextos en la enseñanza y el aprendizaje de ELE/EL2*. Santiago de Compostela: Servicio de Publicacións e Intercambio Científico de Universidade de Santiago de Compostela, 775-790 (ISBN 9788417595487).

Giudizio: il contributo rappresenta un approccio empirico per l’analisi della percezione del docente ELE; si tratta di un lavoro discretamente originale, innovativo, rigoroso e rilevante; pienamente congruente con il SSD e con collocazione editoriale rilevante.

8. Nalesso, G. (2020): “La enseñanza de las preposiciones españolas a italianos: estudio de campo”, in Álvarez López, C. J. et al. (coord.), *Lingüística prospectiva. Tendencias actuales en estudios de la lengua entre jóvenes investigadores*. Sevilla: Editorial Universidad de Sevilla, 173-185 (ISBN 9788447221202).

Giudizio: si tratta di una proposta metodologica per la didattica della grammatica discretamente originale, innovativa, rigorosa e rilevante; pienamente congruente con il SSD e con collocazione editoriale rilevante.

9. Nalesso, G. (2019): *Disponibilidad y riqueza léxica en un grupo de estudiantes universitarios italianos de ELE*. Tesi di dottorato: Università degli Studi di Padova.

Giudizio: la monografia tratta approfonditamente la revisione critiche di due metodologie analitiche per misurare l’acquisizione del lessico in L2 con un corposo studio empirico ; si



tratta di un lavoro molto originale, innovativo, rigoroso e rilevante; pienamente congruente con il SSD e con collocazione editoriale rilevante.

10. Nalesso, G. (2019): “La eficacia de actividades para el aprendizaje del léxico especializado del arte en ELE. Estudio de caso”, in Ramos Méndez, C. e Salamanca Fernández, P. (ed.), *Competencias en el aula de español como lengua extranjera en contextos universitarios y profesionales. Actas del Congreso Internacional UniPro 2018* Múnich. Múnich: Hochschule für Angewandte Sprachen, 100-116 (ISBN 9783000624537).

Giudizio: il contributo rappresenta un approccio empirico per l’analisi dell’apprendimento del lessico ELE; si tratta di un lavoro discretamente originale, innovativo, rigoroso e rilevante; pienamente congruente con il SSD e con collocazione editoriale rilevante.

11. Nalesso, G. (2018): “Propuesta de investigación en torno al desarrollo de la competencia léxica en estudiantes italianos universitarios de ELE”, in *Orillas. Revista d’Ispanística*, 7, pp. 381-394 (ISSN 2280-4390).

Giudizio: il contributo rappresenta un approccio critico alla metodologia dell’analisi della disponibilità e la ricchezza lessicale; si tratta di un lavoro molto originale, innovativo, rigoroso e rilevante; pienamente congruente con il SSD e con collocazione editoriale molto rilevante.

12. Nalesso, G. (2018): “La eficacia de actividades específicas para el aprendizaje del léxico en ELE. Estudio de caso”, in Bargalló Escrivá, Ma.; Forgas Berdet, E. e Nomdedeu Rull, A. (ed.), *Léxico y cultura en LE/L2: corpus y diccionarios*. Tarragona: Copysan, 505-514 (ISBN 9788409043750).

Giudizio: il contributo rappresenta un approccio empirico alla didattica delle collocazioni e le unità fraseologiche in ELE; si tratta di un lavoro discretamente originale, innovativo, rigoroso e rilevante; pienamente congruente con il SSD e con collocazione editoriale rilevante

Didattica, didattica integrativa e servizio agli studenti

Ha avuto incarichi didattici come professoressa a contratto presso le Università di Verona e Padova negli a.a. 2020-2001 e 2021-2022.

Ha ricevuto incarichi per la didattica integrativa presso l’università di Padova negli a.a. 2015-2016, 2016-2017 e 2018-2019.

E stata relatrice e correlatrice di tesi di laurea triennale e magistrale negli a.a. 2019-2020, 2020-2021, 2021-2022.

Dal curriculum non si evincono eventuali valutazioni degli studenti.

Curriculum comprensivo di attività di ricerca, produzione scientifica complessiva e attività istituzionali, organizzative e di servizio, in quanto pertinenti al ruolo

Ha svolto attività di ricerca documentata in qualità di assegnista di ricerca presso l’università di Padova da maggio del 2020 fino ad oggi; ha avuto 1 contratto di ricerca presso l’università di Padova da febbraio ad aprile 2020.

Ha partecipato a 3 gruppi di ricerca nazionale.

Partecipa ai comitati editoriali di 3 riviste.



Ha partecipato a 11 convegni internazionali; ha partecipato anche a incontri legati al progetto di ricerca LITIAS e ai seminari di *Orillas*; ha organizzato 2 convegni nazionali e fa parte del comitato organizzativo di un convegno internazionale.

Dal curriculum non si evincono premi o riconoscimenti nazionali o internazionali.

La consistenza, continuità temporale e congruenza con il SSD oggetto del bando sono ottime: la Tesi di Dottorato, 2 monografie (in corso di stampa), 11 contributi in volumi e articoli in riviste (2018-2021), 3 recensioni (2017-2019); ne risultano due linee di ricerca ben approfondite riguardanti la storiografia grammaticale e la didattica-acquisizione del lessico nonché una terza assai promettente sul piano ecdotico. Il giudizio attribuito mediante i criteri della consistenza, continuità temporale e congruità con il settore è ottimo.

È membro della Commissione Ricerca del DiSLL dell'Università di Padova e ha svolto attività di Terza Missione

Dal curriculum non si evincono la direzione o coordinamento di gruppi di ricerca, né premi o riconoscimenti nazionali o internazionali.

Candidato VIGNA GAETANO ANTONIO

Pubblicazioni scientifiche (ivi compresa la tesi di dottorato)

1. Vigna, Gaetano Antonio (2021), «Cómo llegamos a ser ciudadanas de pleno derecho. Imágenes de mujeres en la trilogía memorial de Josefina R. Aldecoa», en Yasmína Romero Morales, Sabrina Laroussi, Luca Cerullo (eds.), *Reescrituras del paradigma. Alteridad y género en el mundo literario hispánico*, Madrid, Editorial Sílex, IN STAMPA. Giudizio: il saggio riflette sul ruolo femminile di genere tramite la lettura storicamente contestualizzata di tre racconti di J. Rodríguez Aldecoa. Si tratta di un lavoro discretamente originale, innovativo, rigoroso e rilevante, parzialmente congruente con il SSD oggetto del concorso, di rilevante collocazione editoriale.
2. Vigna, Gaetano Antonio (2021), «Soy víctima y soy verdugo: soy niño. El recuerdo del mal en el género memorístico contemporáneo», en Samuel Rodríguez, *Infancia y maldad en la literatura hispánica contemporánea*, Sevilla, Editorial Alfar, IN STAMPA. Giudizio: il saggio disamina la malvagità e la crudeltà infantile tramite la lettura interpretativa di quattro testi appartenenti al genere autobiografico *Childhood*. Si tratta di un lavoro discretamente originale, innovativo, rigoroso e rilevante, parzialmente congruente con il SSD oggetto del concorso, di rilevante collocazione editoriale.
3. Vigna, Gaetano Antonio (2021), «Modelos de feminidad en las escuelas rurales del primer Franquismo», en Cristóbal Torres Fernández, Jaime Puig Guisado, Gladys Molano Caro, Á. Ignacio Aguilar Cuesta, *Diversidad sexual y género a través de la Educación y las Artes*, Madrid, Editorial Dykinson, pp. 95-110. ISBN: 978-84-1377-824-2.



Giudizio: il saggio studia i modelli dell'essere femminile nei contesti istituzionali educativi spagnoli del primo Novecento tramite la lettura storicamente contestualizzata di due opere delle scrittrici spagnole Josefina Álvarez de Cánovas e Julia G y Fernández-Castañón. Si tratta di un lavoro discretamente originale, innovativo, rigoroso e rilevante, parzialmente congruente con il SSD oggetto del concorso, di rilevante collocazione editoriale.

4. Vigna, Gaetano Antonio (2021), «Objetos del destiempo en el exilio republicano. Materialidad y recuerdo en el género memorístico contemporáneo», in *Kamchatka*. Revista de análisis cultural. Accettato per la pubblicazione. ISSN: 2340-1869.

Giudizio: l'articolo propone una disamina del simbolismo assunto dagli oggetti nei ricordi degli esiliati del *franquismo* tramite una lettura interpretativa di testi autobiografici di quattro autori: Isabel García Lorca, Jaime Salinas, Francisco Ayala e Manuel Fernández Montesinos. Si tratta di un lavoro molto originale, innovativo, rigoroso e rilevante, parzialmente congruente con il SSD oggetto del concorso, di rilevante collocazione editoriale.

5. Vigna, Gaetano Antonio (2021), «La instancia prefacial en los textos memorísticos del siglo XXI», in *Artifara. Revista de lenguas y literaturas ibéricas y latinoamericanas*, 21.1., pp. 167-175. ISSN: 1594-378X.

Giudizio: l'articolo analizza funzione e tematiche dei paratesti nel genere testuale memorialistico. Si tratta di un lavoro molto originale, innovativo, rigoroso e rilevante, parzialmente congruente con il SSD oggetto del concorso, di molto rilevante collocazione editoriale.

6. Vigna, Gaetano Antonio (2021), «Los memorialistas o De los héroes contemporáneos», in *Pasavento. Revista de estudios hispánicos*, IX, 1, pp. 163-174. ISSN: 2255-4505.

Giudizio: l'articolo prende in esame il legame tra ricordi della vita personale dell'autore memorialista e le unità tematiche che scandiscono l'avventura dell'eroe per interrogarsi sulle motivazioni della vita diventata mito e della rivisitazione delle strutture eroiche nella scrittura memorialistica contemporanea. Si tratta di un lavoro molto originale, innovativo, rigoroso e rilevante, parzialmente congruente con il SSD oggetto del concorso, di rilevante collocazione editoriale.

7. Vigna, Gaetano Antonio (2020), «Lectura y aprendizaje lector durante la Guerra Civil y el primer Franquismo», in *Revista de Humanidades*, 41, pp. 89-114. ISSN: 1130-5029.

Giudizio: l'articolo analizza il ruolo terapeutico della lettura e la conseguente contestazione del canone letterario da parte dei bambini lettori nella letteratura memorialistica posteriore alla Guerra Civile spagnola. Si tratta di un lavoro discretamente originale, innovativo, rigoroso e rilevante, parzialmente congruente con il SSD oggetto del concorso, di rilevante collocazione editoriale.

8. Vigna, Gaetano Antonio (2020), «Hijas de dos tiempos. Retratos de mujeres en las obras memorísticas de Rosa Regàs y Clara Janés», in *Confluente. Rivista di studi iberoamericani*, XII, 1, pp. 318-333. ISSN: 2036-0967.



Guidizio: il saggio riflette sulle diverse articolazioni e il divenire del ruolo femminile di genere tramite dei racconti memorialistici di Rosa Regàs y Clara Janés. Si tratta di un lavoro molto originale, innovativo, rigoroso e rilevante, parzialmente congruente con il SSD oggetto del concorso, di molto rilevante collocazione editoriale.

9. Vigna, Gaetano Antonio (2019), «Juegos en tiempo de violencia», en *Impossibilia. Revista internacional de estudios literarios*, 18, pp. 278-297. ISSN: 2174-2464.

Guidizio: come la pubblicazione n. 2, l'articolo analizza la crudeltà infantile -questa volta espressa tramite il gioco – nella letteratura memorialistica spagnola del Novecento. Si tratta di un lavoro discretamente originale, innovativo, rigoroso e rilevante, parzialmente congruente con il SSD oggetto del concorso, di molto rilevante collocazione editoriale.

10. Vigna, Gaetano Antonio (2018), «El peso de mis autobiografemas. Construcción de la identidad en El mundo de Juan José Millás», en *Tonos digital. Revista de estudios filológicos*, 35, pp. 1-15. ISSN: 1577-6921.

Guidizio: il testo disamina le unità strutturali che articolano la autobiografia nel contesto di un romanzo di Millás marcatamente e paradossalmente finzionale. Si tratta di un lavoro discretamente originale, innovativo, rigoroso e rilevante, parzialmente congruente con il SSD oggetto del concorso, di molto rilevante collocazione editoriale.

11. Vigna, Gaetano Antonio (2018), «Tres miradas emocionadas al espacio en los textos memorísticos», en *Cuadernos de Aleph*, 10, pp. 156-170. ISSN: 2174-8713.

Guidizio: nel testo viene analizzato il modo in cui nei testi memorialistici i ricordi ricreano la dimensione spaziale. Si tratta di un lavoro discretamente originale, innovativo, rigoroso e rilevante, parzialmente congruente con il SSD oggetto del concorso, di molto rilevante collocazione editoriale.

12. Vigna, Gaetano Antonio (2017), «Ese yo que yo no soy. Autobiografemas en Tiempo de inocencia de Carme Riera», en *Ogigia. Revista electrónica de estudios hispánicos*, 22, pp. 29-44. ISSN: 1887-3731.

Guidizio: il testo analizza tre autobiografemi del testo memorialistico *Tiempo de inocencia*. Si tratta di un lavoro discretamente originale, innovativo, rigoroso e rilevante, parzialmente congruente con il SSD oggetto del concorso, di molto rilevante collocazione editoriale.

Didattica, didattica integrativa e servizio agli studenti

Docente a contratto presso l'università di Valladolid , negli a.a. 2017-2018, 2019-2020, 2020-2021 per l'insegnamento di "Literatura infantil e Filología italiana, non pertinenti con il SSD oggetto del bando.

Dal curriculum non si evincono esperienze di didattica assistita

Relatore di tesi di laurea triennali e magistrali (*Trabajo de fin de grado*) in ambito traduttologico spagnolo-italiano, negli a.a. 2017-2018 e 2019-2020

Dal curriculum non si evincono eventuali valutazioni degli studenti.



Curriculum comprensivo di attività di ricerca, produzione scientifica complessiva e attività istituzionali, organizzative e di servizio, in quanto pertinenti al ruolo

Ha partecipato a 6 convegni internazionali e ha organizzato una giornata di studi internazionale

La consistenza, continuità temporale (2019, la tesi di dottorato), 3 contributi in volumi (2021), 10 articoli in riviste (2016-2021), 1 recensione (2017) è ottima in relazione alla metodologia e rigore scientifico con cui sono stati svolti i prodotti della ricerca, pur evidenziando una congruenza soltanto parziale con il SSD oggetto del concorso. Il giudizio attribuito mediante i criteri della consistenza, continuità temporale e congruità con il settore è buono.

Dal curriculum non si evincono la direzione o coordinamento di gruppi di ricerca, la partecipazione a comitati scientifici o editoriali, una documentata attività di ricerca, premi o riconoscimenti nazionali o internazionali né impegni istituzionali, organizzativi o di servizio

Candidata VILLAGRA TERÁN, MARÍA MONTSERRAT

Pubblicazioni scientifiche (ivi compresa la tesi di dottorato)

1. Villagra Terán, M. M. «*Sicilia on the road. Conexiones emocionales y motivación en un ejemplo de comunicación interpretativa informal*», *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*. Ediciones Complutense, 86, 235-246.

Giudizio: l'articolo si propone di analizzare in modo empirico le connessioni emozionali nella comunicazione turistica informale virtuale nel genere testuale dei forum; si tratta di un apporto molto originale, innovativo, rigoroso e rilevante, pienamente congruente e di molto rilevante collocazione editoriale.

2. M. E. Mobilia, *Crónicas de Montalbano*, trad. María Montserrat Villagrà Terán, Messina, EDAS, 2021.

Giudizio: Si tratta di una traduzione letteraria (non sinottica), preceduta da un'introduzione generale al testo e all'autrice, senza esplicitazioni delle problematiche linguistiche e traduttologiche dalle quali inferire una valutazione scientifica; l'apporto della candidata risulta quindi non originale, innovativo, rigoroso e rilevante, congruente con il settore e di non rilevante collocazione editoriale.

3. Villagra Terán, M. M. «Traducir el nombre del amor. Estrategias de traducción de los nombres y categorías afines en la novela de Maria Eugenia Mobilia *L'inganno del ragno*» in: *Rivista Atti dell'Accademia Peloritana dei Pericolanti Classe di Lettere, Filosofia e Belle Arti* (Università di Messina), XCVI 2020 pp. 19-35.

Giudizio: l'articolo disanima le scelte traduttive adoperate per i nomi propri presso la traduzione dell'opera di Mobilia. Si tratta di un apporto poco originale, innovativo, rigoroso e rilevante, pienamente congruente e di non rilevante collocazione editoriale.

4. Villagra Terán, M. M. «Los regionalismos y su traducción en *Cronache del Borgo. Nicolò mi ha detto...* de Maria Eugenia Mobilia» in: *Rivista Atti dell'Accademia*



Peloritana dei Pericolanti Classe di Lettere, Filosofia e Belle Arti (Università di Messina), XCVI 2020 pp. 5-19.

Giudizio: l'articolo disanima le scelte traduttive adoperate per i dialettismi presso la traduzione dell'opera di Mobilia. Si tratta di un apporto poco originale, innovativo, rigoroso e rilevante, pienamente congruente e di non rilevante collocazione editoriale

5. Villagra Terán, M. M. «Homenaje a Santa Teresa de Ávila en el V Centenario de su nacimiento» in: *Rivista Atti della Accademia Peloritana dei Pericolanti Classe di Lettere, Filosofia e Belle Arti* ISSN 2723-9578 LXXXIX 2013-XCV 2020, pp. 79-90.

Giudizio: l'articolo si presenta con un approccio didattico o divulgativo della stilistica letteraria dell'autrice spagnola. Si tratta di un apporto non originale, innovativo, rigoroso e rilevante, parzialmente congruente con il SSD e di non rilevante collocazione editoriale

6. Villagra Terán, M. M. «La “desideologización” del léxico en el lenguaje político de páginas Web», in: *Rivista Atti dell'Accademia Peloritana dei Pericolanti* (Università di Messina), vol. LXXXVIII, Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane, 2014, pp.105-112. ISBN: 978-88-495-2626-4.

Giudizio: L'articolo analizza sommariamente il lessico in testi web di comunicazione e persuasione politica. Si tratta di un apporto poco originale, innovativo, rigoroso e rilevante, pienamente congruente con il SSD e di collocazione editoriale non rilevante.

7. Villagra Terán, M. M. «Mediación turística y publicidad institucional», in: *CVC Centro Virtual Cervantes*, 2014, Instituto Cervantes di Napoli, Consejería de Educación in Italia e Ministerio de Educación, pp. 183-200, NIPO: 503-15-040-3,

Giudizio: il saggio consiste in una proposta didattica adeguatamente ragionata e criticamente contestualizzata; si tratta di un contributo poco originale, pienamente congruente con il SSD, e di rilevante collocazione editoriale

8. Villagra Terán, M. M. «Traducir la sátira política», in: *Mediterráneo. Revista de la Consejería de Educación en Italia, Grecia y Albania*, n° 5 Giugno 2013, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, pp. 120-135. ISBN/ISSN: 2036-9131.

Giudizio: il saggio consiste in una proposta didattica sulla traduzione della satira adeguatamente ragionata e criticamente contestualizzata; si tratta di un contributo poco originale, pienamente congruente, e di non rilevante collocazione editoriale

9. Villagra Terán, M. M. «Mediación cultural en la clase de español para el turismo», in: *Biblioteca virtual redELE. Red electrónica de Didáctica del Español como Lengua Extranjera*, 1° Numero speciale della Biblioteca Virtual redELE 2013, Ministerio de Educación, pp. 235-247. ISBN/ISSN: 1571-4667

Giudizio: il saggio consiste in una proposta didattica sulla mediazione culturale nell'ambito di EFE adeguatamente ragionata e criticamente contestualizzata; si tratta di un contributo poco originale, pienamente congruente, e di rilevante collocazione editoriale

10. Villagra Terán, M. M. «La literatura celestinesca en la clase de traducción: Estrategias didácticas destinadas a estudiantes italianos», in: *Actas del XVII Congreso Internacional de la AIH (Asociación Internacional de Hispanistas). Rumbos del*



hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH, vol. VIII, Roma, Bagatto Libri, 2012, pp. 651-659. ISBN: 978-88-780-6203-0

Giudizio: il saggio consiste in un resoconto sulle procedure didattiche per proporre la commedia umanistica come testo per la pratica traduttiva; si tratta di un contributo poco originale, pienamente congruente, e di collocazione editoriale molto rilevante.

11. Villagra Terán, M. M. «Análisis y didáctica del léxico perteneciente al lenguaje político», in: *Biblioteca virtual redELE. Red electrónica de Didáctica del Español como Lengua Extranjera*, n° speciale novembre 2011, Ministerio de Educación, pp. 188-203. ISBN/ISSN: 1571-4667.

Giudizio: il saggio consiste in una proposta didattica sul linguaggio politico adeguatamente ragionata e criticamente contestualizzata; si tratta di un contributo poco originale, pienamente congruente, e di rilevante collocazione editoriale.

12. Villagra Terán, M. M. «Traducción y mediación en ELE en los primeros niveles de aprendizaje», in: *Biblioteca virtual redELE. Red electrónica de Didáctica del Español como Lengua Extranjera*, n° speciale dicembre 2010, Ministerio de Educación, pp. 176-187. ISBN/ISSN: 1571-4667.

Giudizio: il saggio consiste in una proposta didattica propedeutica alla traduttologia; si tratta di un contributo poco originale, pienamente congruente, e di rilevante collocazione editoriale.

Didattica, didattica integrativa e servizio agli studenti

La candidata ha avuto numerosi incarichi didattici per l'insegnamento di Lingua e Letteratura Spagnola presso l'università di Messina dall'a.a 2007-2008 all a.a. 2020-2021.

È stata lettrice di lingua spagnola e poi collaboratrice esperta linguistica dal 2007 ad oggi.

È stata relatrice e correlatrice di numerose tesi di laurea triennale e magistrale dal 2007 al 2021.

Dal curriculum non si evincono eventuali valutazioni degli studenti.

Curriculum comprensivo di attività di ricerca, produzione scientifica complessiva e attività istituzionali, organizzative e di servizio, in quanto pertinenti al ruolo

Dal 1995 ha partecipato in qualità di membro del gruppo di ricerca a 1 gruppo di ricerca internazionale e a 11 progetti nazionali di ricerca , di cui 4 PRIN.

Ha partecipato a 7 convegni internazionali, 13 convegni nazionali, oltre a partecipare alle adunanze dell'Accademia Peloritana dei Pericolanti di Messina e agli incontri del Progetto Culturass.

La consistenza, continuità temporale e congruenza con il SSD della produzione scientifica sono sufficienti: 2 monografie (2012 e 2013) sul tema della *Celestina*, 1 traduzione letteraria (2021), 21 contributi in volumi e articoli in riviste (1999-2021) di tema didattico, per il quale evidenza delle buone pratiche non sempre supportate da criteri metodologici espliciti. Il



UNIONE EUROPEA
Fondo Sociale Europeo



1222-2022
800
ANNI



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

giudizio attribuito mediante i criteri della consistenza, continuità temporale e congruità con il settore è sufficiente.

Dal curriculum non si evincono la direzione o coordinamento di gruppi di ricerca, la partecipazione a comitati scientifici o editoriali, una documentata attività di ricerca, premi o riconoscimenti nazionali o internazionali né impegni istituzionali, organizzativi o di servizio

Valutazione preliminare comparativa dei candidati

Poiché i candidati sono in numero 4 (pari o inferiore a sei), gli stessi sono tutti ammessi alla discussione pubblica dei titoli e della produzione scientifica.

ELENCO CANDIDATI AMMESSI ALLA DISCUSSIONE

González Vallejo, Rubén
Nalesso, Giulia
Vigna, Gaetano Antonio
Villagra Terán, María Montserrat

Letto e approvato seduta stante da tutti i componenti della commissione che dichiarano di concordare con quanto verbalizzato.

Padova, 09/11/2021

Presidente della commissione

Prof. Félix San Vicente, professore ordinario dell'Università degli Studi di Bologna

Segretaria della commissione

Prof.ssa Carmen Castillo Peña, professoressa associata dell'Università degli Studi di Padova

Membro della commissione

Prof. Hugo Edgardo Lombardini, professore associato dell'Università degli Studi di Bologna

Firmato digitalmente ai sensi del D. Lgs. n. 82/2005